



1. Non sappia la sinistra...

(Matteo 6, 1-4)

6.1 Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro; altrimenti non c'è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli.
<p>Note:</p> <p>Προσέχετε: (sott. τὸν νοῦν) «rivolgete la mente», quindi «badate a» e regge μὴ ποιεῖν «a non praticare», e da ποιεῖν (infinito di ποιέω «io faccio») dipende τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν «la vostra giustizia».</p> <p>τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν: il possessivo si può esprimere in greco in tre modi</p> <ul style="list-style-type: none">• con l'aggettivo possessivo ὑμέτερος, ὑμέτερα, ὑμέτερον ➡ τὴν ὑμέτεραν δικαιοσύνην• con il genitivo del pronome personale ➡ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν• con il genitivo del pronome riflessivo ➡ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν αὐτῶν <p>ἔμπροσθεν: «davanti» è avverbio o, come in questo caso, preposizione che regge il genitivo.</p> <p>πρὸς τὸ θεαθῆναι: la preposizione πρὸς regge l'accusativo, in questo caso rappresentato dall'infinito sostantivato θεαθῆναι (da θεάομαι, contemplare: nel passo di Matteo è passivo).</p> <p>τῷ πατρὶ ὑμῶν: lett. «al Padre di voi», ma in italiano preferiamo l'aggettivo possessivo.</p> <p>τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς: l'articolo (τῷ) davanti al complemento di stato in luogo ha la funzione di indicare la posizione attributiva del complemento ἐν τοῖς οὐρανοῖς rispetto al precedente dativo τῷ πατρί.</p>	
6.2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,	Dunque, quando fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te,
<p>Note:</p> <p>Ὅταν ... ποιῇς: si tratta di una proposizione temporale eventuale. La congiunzione ὅταν deriva dalla fusione di ὅτε (congiunzione temporale, «quando») + ἄν (che, quando introduce il congiuntivo ha valore eventuale).</p> <p>μὴ σαλπίσης: «non suonare la tromba». In questo caso la cong. negativa μὴ regge il congiuntivo proibitivo σαλπίσης (verbo σαλπίζω) ed equivale all'imperativo negativo.</p>	

<p>ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.</p>	<p>come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.</p>
<p>Note:</p> <p>ὅπως δοξασθῶσιν: ὅπως con il congiuntivo introduce la proposizione finale; δοξασθῶσιν è congiuntivo del verbo δοξάζω (cfr. δόξα «la fama»).</p> <p>ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: «dagli uomini» ὑπό + genitivo traduce il complemento d'agente.</p> <p>ἀπέχουσιν: qui nel significato di «hanno ricevuto» (ἀπέχω, composto da ἀπό e ἔχω) ha una gamma di significati piuttosto estesa.</p> <p>τὸν μισθὸν αὐτῶν: «la loro ricompensa» («la ricompensa di loro»): anche in questo caso il possessivo è espresso con il genitivo del pronome personale.</p>	
<p>6.3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,</p>	<p>Invece, mentre tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra,</p>
<p>Note:</p> <p>Σοῦ... ποιοῦντος: «facendo tu», ovvero «quando tu fai»: si tratta del costrutto sintattico del genitivo assoluto (analogo all'ablativo assoluto latino). Il soggetto è in genitivo (σοῦ) mentre il verbo è al participio (ποιοῦντος, dal verbo ποίεω), concordato con il soggetto (in questo caso: genitivo maschile singolare).</p> <p>μὴ γνῶτω: imperativo negativo (γνῶτω deriva da γινώσκω, «io conosco»).</p> <p>ἡ ἀριστερά σου ... ἡ δεξιὰ σου: è sottinteso il sostantivo χεῖρ «mano». Si noti ancora l'uso del pronome personale al genitivo per esprimere il possessivo («la sinistra di te...»).</p>	
<p>6.4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.</p>	<p>perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.</p>
<p>Note:</p> <p>ὅπως ἦ: «affinché sia», proposizione finale introdotta da ὅπως con il congiuntivo (ἦ è congiuntivo presente del verbo εἶμι).</p> <p>σου ἡ ἐλεημοσύνη: il pronome personale si costruisce sempre in posizione predicativa (cioè non preceduto dall'articolo): si vedano anche i casi precedenti τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν, τῷ πατρὶ ὑμῶν, τὸν μισθὸν αὐτῶν, ecc. Subito dopo abbiamo ὁ πατήρ σου.</p> <p>ἐν τῷ κρυπτῷ: «nel segreto», «nell'intimo», è un complemento di stato in luogo (ἐν + dativo) con l'uso sostantivato dell'aggettivo κρυπτός, κρυπτή, κρυπτόν «nascosto» (cfr. κρύπτω, «io nascondo»: si pensi alla <i>cripta</i>).</p> <p>ὁ βλέπων: «lui che vede» si tratta di participio presente del verbo βλέπω «io scorgo», attributivo di ὁ πατήρ (per questo è preceduto dall'articolo).</p> <p>ἀποδώσει: futuro di ἀποδίδωμι, che significa «restituire».</p>	

2. Gli aggettivi della prima classe

α puro	Maschile	Femminile	Neutro
Nominativo	δίκαι-ος	δικαί-α	δίκαι-ον
Genitivo	δικαί-ου	δικαί-ας	δικαί-ου
Dativo	δικαί-ῳ	δικαί-ᾱ	δικαί-ῳ
Accusativo	δίκαι-ον	δικαί-αν	δίκαι-ον
Vocativo	δίκαι-ε	δικαί-α	δίκαι-ον

α impuro	Maschile	Femminile	Neutro
Nominativo	καλ-ός	καλ-ή	καλ-όν
Genitivo	καλ-οῦ	καλ-ῆς	καλ-οῦ
Dativo	καλ-ῷ	καλ-ῇ	καλ-ῷ
Accusativo	καλ-όν	καλ-ήν	καλ-όν
Vocativo	καλ-έ	καλ-ή	καλ-όν

3. La schiava brutta e Afrodite

adattamento da Esopo

<p>Αἰσχροῦς καὶ κακῆς δούλης ἐρῶ (< ἐράει) δεσπότης. Ἡ δὲ χρυσίον λαμβάνει καὶ τρυφῇ ἑαυτὴν κοσμεῖ (< κοσμέει) καὶ δεσποίνῃ πολλάκις μάχας συνάπτει.</p>	<p>Un padrone è innamorato di una schiava brutta e cattiva. Lei allora prende del denaro e con orgoglio orna se stessa e spesso attacca lite con la padrona.</p>
<p>Τῇ δὲ Ἀφροδίτῃ αἰεὶ θύει καὶ εὐχεται· νομίζει γὰρ τὴν θεὰν ποιῆσαι αὐτὴν καλὴν καὶ ὠραίαν. Ἡ δὲ θεὰ καθ' ὕπνου φαίνεται τῇ δούλῃ καὶ λέγει· «Μὴ χάριζέ μοι· ἐγὼ ὀργίζομαι γὰρ τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ σὺ φαίνῃ καλή».</p>	<p>Ad Afrodite sempre offre sacrifici e prega: ritiene infatti che la dea la renda bella e affascinante. Ma la dea in sogno appare alla schiava e dice: «Non mi ringraziare: io infatti sono adirata con l'uomo al quale tu sembri bella»</p>

4. Nozioni di sintassi

imperativo negativo: μή + imperativo (o congiuntivo proibitivo)

* μὴ χάριζέ μοι

* μὴ σαλπίσσης

proposizione oggettiva: accusativo + infinito

* νομίζει τὴν θεὰν ποιεῖν αὐτὴν καλήν

proposizione finale: ὅπως, ἵνα, ὥς + congiuntivo

* ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ

5. Gli agricoltori e gli alberi

Τῇ ὑστεραίᾳ ὁ Δικαιοπόλις τὸν Φίλιππον καλεῖ καί, «Ἐλθὲ δεῦρο», φησίν, «ὦ παῖ· ἐγὼ μὲν γὰρ σπεύδω πρὸς τὸν ἀγρὸν· μέλλω γὰρ δρέπειν τὰς ἐλαίας· ὥραϊος γὰρ ἐστὶν ὁ καρπός. Σὺ δὲ ἐλθὲ καὶ συλλάμβανε». Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου, ὁ δὲ πατὴρ ἄγει αὐτὸν πρὸς τὸν ἀγρὸν.

Ἐν τῷ δὲ ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς πρὸς τὸν ἀγρὸν βαδίζουσιν, ὁ Δικαιοπόλις, «Βλέπε, ὦ παῖ», φησίν, «πολλοὶ μὲν γεωργοὶ πονοῦσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς, οὐ χαλεπὸν δὲ ἐστὶ τοὺς κακοὺς τε καὶ ἀργοὺς γεωργοὺς ἐξετάζειν. Εἰ μὴ γὰρ οἱ γεωργοὶ σπεύρουσιν, οὐδὲ λαμβάνουσι σῖτον ἐκ τῶν ἀγρῶν· εἰ δὲ μὴ φυτεύουσιν ἀμπέλους, οἶνον οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ ἔλαιον ἔχουσιν, εἰ μὴ ἐλαίας δένδρα φυτεύουσιν. Εἰ γὰρ πολλὰ ἐστὶ δένδρα ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ εἰ ὅ τε γεωργὸς καὶ οἱ δοῦλοι μάλα πονοῦσι καὶ αὐτὰ θεραπεύουσιν, ἐκ τῶν δένδρων τοὺς καρποὺς κατασείουσιν, καὶ πολλὰς ἐλαίας συλλέγουσιν. Εἰ δὲ οἱ δοῦλοι ῥαδιουργοῦσι καὶ ὑπὸ τοῖς δένδροις καθεύδουσιν, καρπὸν οὐ λαμβάνουσιν».

Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσβαίνουνσιν ὁ τε πατὴρ καὶ ὁ παῖς, ὁ Δικαιοπόλις βλέπει πρὸς τὰ ἐλαίας δένδρα· πολλὰ γὰρ ἐστὶ τὰ δένδρα ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἐπὶ τοῖς δένδροις πολλὰ ἐλαϊαί εἰσιν. Ἐπειτα πρὸς δένδρον μακρὸν προσχωρεῖ καί, «Ἰδού, Φίλιππε», φησίν, «ἀνάβαινε ἐπὶ τὸ δένδρον καὶ κατάσειε τὸν καρπόν». Ὁ οὖν Φίλιππος ῥάβδον λαμβάνει ἰσχυρὰν καὶ ἐπὶ

τὸ δένδρον ἀναβαίνει. Ἐπειτα δὲ τὰς ἐλαίας τύπτει καὶ κατασεῖει εἰς τὴν γῆν. Ὁ δὲ Δικαιοπόλις τοὺς καρποὺς συλλέγει τε καὶ εἰς σάκκον φέρει. Οἱ δὲ καρποὶ πολλοὶ τε καὶ καλοὶ εἰσιν. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις χαίρει. Οὐκ ἄγνοεῖ γὰρ ὅτι ἀπὸ τοσούτων καρπῶν μέλλει πολὺ ἔλαιον ποιεῖν.

Πολὺν οὖν χρόνον πονοῦσιν ὁ τε πατήρ καὶ ὁ παῖς. Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος ἐπὶ πολλὰ δένδρα ἀναβαίνει καὶ τοὺς καρποὺς κατασεῖει· οἱ δὲ καρποὶ ἀπὸ τῶν δένδρων πίπτουσιν, καὶ ὁ Δικαιοπόλις αὐτοὺς συλλέγει. Τέλος δὲ ὁ Δικαιοπόλις τὸν Φίλιππον πρὸς δένδρον μάλα μακρὸν ἄγει καί, «Ἰδού, ὦ Φίλιππε», φησὶν, «τοῦτο τὸ δένδρον πολὺν καρπὸν ἔχει. Ἀνάβαινε οὖν καὶ κατάσειε τὸν καρπὸν». Ὁ δὲ Φίλιππος, «Οὐ δυνατόν ἐστιν, ὦ πάτερ», φησὶν, «ἐπὶ τοσοῦτον δένδρον ἀναβαίνειν. Ἐγὼ δὲ μάλα κάμνω». Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «Μὴ ἀργὸς ἴσθι, ὦ παῖ», φησὶν, «δυνατὸν γάρ ἐστιν ἐπὶ τὸ δένδρον ἀναβαίνειν. Σπεῦδε». Ὁ οὖν Φίλιππος πρὸς τὸ δένδρον προσχωρεῖ καὶ βραδέως ἀναβαίνει.

Ἐξαίφνης δὲ ὀλισθάνει καὶ πίπτει πρὸς τὴν γῆν, καὶ μένει ἐκεῖ ἀκίνητος. Φόβος οὖν τὸν Δικαιοπόλιν λαμβάνει. Τρέχει οὖν πρὸς τὸν Φίλιππον καί, «Ἐπαιρε σεαυτόν», φησὶν, «ὦ παῖ· τί πάσχεις;» Ὁ δὲ ἔτι ἀκίνητος μένει. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τρέχει πρὸς τὸν οἶκον καὶ τὴν Μυρρίνην καλεῖ – ἡ γὰρ Μυρρίνη μήτηρ τοῦ Φιλίππου ἐστίν – καί, «Ἐλθὲ δεῦρο, ὦ Μυρρίνη», φησὶν· «ὁ γὰρ Φίλιππος ἀπὸ δένδρου πέπτωκεν». Ἡ δὲ Μυρρίνη ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ τρέχει μετὰ τὸν Δικαιοπόλιν πρὸς τὸν ἀγρόν. Ἐπεὶ δὲ εἰσβαίνουσιν εἰς τὸν ἀγρόν, ἥδη ἐπαίρει ἑαυτὸν ὁ Φίλιππος· καλεῖ οὖν αὐτοὺς καί, «Μὴ φόβον ἔχετε», φησὶν· «ἐγὼ γὰρ καλῶς ἔχω».

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις μάλα χαίρει, ἡ δὲ μήτηρ προσχωρεῖ καὶ φιλεῖ αὐτὸν καί, «ῶ παῖ», φησὶν, «ἄρα καλῶς ἔχεις;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «Μάλα ἀνδρεῖος εἶ», φησὶν, «ὦ παῖ. Νῦν δὲ μηκέτι πόνει· κάμνεις γάρ. Καιρὸς ἐστὶ οἴκαδε βαδίζειν καὶ ἡσυχάζειν». Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις τὰς ἐλαίας φέρει, ἡ δὲ Μυρρίνη τὸν Φίλιππον ἄγει. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν οἶκον εἰσβαίνουσιν, ἡσυχάζουσι καὶ δειπνοῦσιν.

6. Esercizi sulle declinazioni e sulle concordanze

Traduci in italiano le seguenti frasi:

1. Ἄκουε, ὦ υἱέ, τῶν δικαίων λόγων.
2. Ἐν τῷ ἀρχαίῳ ἱερῷ αἱ θεράπαιναι τῇ Ἀφροδίτῃ ἔθνον.
3. Αἰεὶ ἡ τῶν παλαιῶν μνήμη ἐν τῇ τῶν νεῶν καρδίᾳ βεβαία ἐστί.
4. Ἡ ἰσχυρὰ καὶ φοβερὰ στρατιὰ ἡ τῶν Ἀχαιῶν εἰς τὴν Τροίαν ἐπορεύετο.
5. Κῦρος σὺν ὀλίγῃ Περσῶν στρατιᾷ ἐβάδιζε πρὸς τὰς Ἀθήνας.
6. ὦ μαθηταί, τὰ κακὰ καὶ ἄδικα ἔργα ἀεὶ φεύγετε.

Completa e traduci le seguenti espressioni:

1. Ἡ δόξα τῶν (ἀγαθός, -ή, -όν) στρατιωτῶν (λαμπρός, -ά, -όν) ἐστί.
2. Ὁ Λεωνίδας παρὰ τοῖς (ἐσθλός, -ή, -όν) πολίταις εὐδοκίμει.
3. Ἐκ τῶν (δίκαιος, -α, -ον) νόμων (χρηστός, -ή, -όν) ἔργα γίγνεται.
4. Τῶν πολιτῶν μόνοι οἱ (πονηρός, -ά, -όν) τοῖς (χρηστός, -ή, -όν) νόμοις οὐ πείθονται.
5. Τὰ ἀγαθὰ οὐκ ἐν τοῖς (ὄλβιος, -α, -ον) οἴκοις οὐδ' ἐν τοῖς θησαυροῖς ἐστίν, ἀλλ' ἐν ταῖς (ἀγαθός, -ή, -όν) ψυχαῖς καὶ ἐν (μέτριος, -α, -ον) βίῳ.

Traduci in greco le seguenti frasi:

1. I cattivi amici portano cattivi modi di fare
2. La sapienza rende le anime libere dalle forti catene dei piaceri.
3. Le buone opere degli antenati sono un bel tesoro per i cittadini valorosi.
4. L'uomo spesso subisce terribili sofferenze a causa della propria stoltezza.
5. Per lungo tempo gli Ateniesi combattono una dura guerra con gli Spartani.
6. Nel sonno appaiono all'uomo immagini spaventose.

Lessico:

modo di fare: τρόπος, -ου
sapienza: σοφία, -ας
libero: ἐλευθερός, -α, -ον
forte: ἰσχυρός, -ά, -όν
catena: δεσμός, -οῦ
piacere: ἡδονή, -ῆς
opera: ἔργον, -ου
antenati: πρόγονοι, -ων

tesoro: θησαυρός, -οῦ
cittadino: πολίτης
valoroso: ἀγαθός, -ή, -όν
subisco: πάσχω
sofferenza: ὀδύνη, -ης
terribile: δεινός, -ή, -όν
a causa di: διὰ + accusativo
propria: ἴδιος, -α, -ον

tempo: χρόνος, -ου
combatto: μάχομαι
duro: χαλεπός, -ή, -όν
sonno: ὕπνος, -ου
apparire: φαίνομαι
stoltezza: ἄνοια, -ας
immagine: εἶδωλον
spaventoso: φοβερός, -ά, -όν